



双语译林

英汉双语对照

随书附赠
MP3 音频
女王原声
完美再现

英女王演说集

The Queen's
Speeches

Elizabeth Alexandra Mary Windsor 刘露 编译
[英国] 伊丽莎白·亚历山德拉·玛丽·温莎 著

译林出版社

英女王演说集

〔英国〕伊丽莎白·亚历山德拉·玛丽·温莎 著

刘露 编译

图书在版编目(CIP)数据

英女王演说集: 英汉对照 / (英) 温莎 (Windsor, E.A.M.) 著;
刘露编译. —南京: 译林出版社, 2014. 4

(双语译林)

ISBN 978-7-5447-4655-7

I. ①英… II. ①温… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②伊丽莎白二世—演讲—文集 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第262155号

- 书 名 英女王演说集
作 者 [英国]伊丽莎白·亚历山德拉·玛丽·温莎
编 译 者 刘 露
责任编辑 於 梅
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 6.5
版 次 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-4655-7
定 价 28.00元(含光盘一张)
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)



前言

当今英国女王伊丽莎白二世1926年4月21日出生于伦敦布鲁顿街17号，是当时英国国王乔治五世的小儿子约克公爵及其夫人的第一个孩子。随着约克公爵的兄长爱德华八世放弃王位，1936年约克公爵登基成为国王乔治六世，伊丽莎白公主成为王位第一顺位继承人。1953年伊丽莎白加冕成为英国女王。2013年，女王度过了她的加冕60周年庆典。

在英国君主立宪的政体之下，女王更多是一种象征性的职位。尽管如此，伊丽莎白二世的“工作”仍然非常繁忙。她每天的日程都被安排得满满的，除了在各种文件上签字，还要频繁地接待来访使节以及出国访问。演讲是女王职业生涯的重要部分，自公主时代起，伊丽莎白二世就发表过无数演讲。1940年，伊丽莎白公主首次向二战所有避难中的孩子发表广播，号召他们要勇敢面对困境。即位后每年的圣诞，女王都会向公众发表圣诞致辞。此外，在她的即位周年庆典、英联邦日、重要会议开幕和国宴等场合，女王均会发表演讲。女王的演讲中不会发表任何未经政府认可的政治观点，但其中往往会提及重要的时事，通过这些演讲可以了解到当时的时代背景和重大事件。

聆听英国女王伊丽莎白二世的演讲，尤其是一年一度的圣诞演讲，已成为英国民众及广大英语爱好者的一种习惯。总体来说，女王演讲的

风格趋于保守正统，但有时也不乏情感的流露或轻松幽默的言辞。女王的演讲使用标准的英国语音，语言文雅洗练，有时还会穿插诗歌或警句，是典型的“贵族英语”的代表。了解女王的演讲，对于学习英语语言与演讲技巧，很有裨益。

本书选取了伊丽莎白二世不同时期最具代表性的演讲共17篇，其中有圣诞演讲、开幕致辞、电视讲话等。编者每篇演讲附上了汉语译文和MP3高清原声音频，方便读者对照学习。编者还提供了与演讲相关的背景资料和有关演讲技巧的内容，供读者了解参阅。另外，编者挑选了演讲中较为经典的句式并给出讲解和例句，以便读者在欣赏演讲的同时，学习有关表达，达到更好地运用英语的目的。

目
Contents
录

Part I: *Christmas Broadcasts*

第一部分：圣诞演讲

Christmas Broadcast, 1957
圣诞演讲, 1957 年 /2

Christmas Broadcast, 1986
圣诞演讲, 1986 年 /16

Christmas Broadcast, 1997
圣诞演讲, 1997 年 /26

Christmas Broadcast, 2006
圣诞演讲, 2006 年 /40

Christmas Broadcast, 2011
圣诞演讲, 2011 年 /52

Part II: *Speeches of Personal Feelings*

第二部分：真情演说

Wartime Broadcast, 13 October 1940

战时演说, 1940 年 10 月 13 日 /66

21st Birthday Speech, 21 April 1947

21 岁生日演说, 1947 年 4 月 21 日 /74

Speech Following the Death of Diana, Princess of Wales, 5 September 1997

威尔士王妃戴安娜遇难后的讲话, 1997 年 9 月 5 日 /88

The Death of Queen Elizabeth, the Queen Mother, 8 April 2002

伊丽莎白王太后逝世后的讲话, 2002 年 4 月 8 日 /98

Part III: *Speeches at Various Occasions*

第三部分：各类公开场合的致辞

Opening of the Commonwealth Heads of Government, Australia, 2 March 2002

英联邦首脑会议开幕致辞, 2002 年 3 月 2 日 /108

Address to the Scottish Parliament, 1 July 2009

苏格兰议会开幕致辞, 2009 年 7 月 1 日 /122

*Diamond Jubilee Address to Parliament, 20
March 2012*

即位钻禧年英国议会致辞,2012 年 3 月 20
日..... /130

*Speech at the Irish State Dinner, 18 May
2011*

爱尔兰国宴致辞,2011 年 5 月 18 日
..... /142

*Speech at the US State Banquet, 24 May
2011*

美国国宴致辞,2011 年 5 月 24 日
..... /156

Part IV: *Commonwealth Day Messages*

第四部分：英联邦日演讲

Commonwealth Day Message, 2008

英联邦日演讲,2008 年 /170

Commonwealth Day Message, 2010

英联邦日演讲,2010 年 /180

Commonwealth Day Message, 2011

英联邦日演讲,2011 年 /192

Part I: Christmas Broadcasts

第一部分： 圣诞演讲

Christmas Broadcast, 1957

Happy Christmas.

Twenty-five years ago my grandfather broadcast the first of these Christmas messages. Today is another landmark because television has made it possible for many of you to see me in your homes on Christmas Day. My own family often gather round to watch television as they are this moment, and that is how I imagine you now.

I very much hope that this new medium will make my Christmas message more personal and direct.

It is inevitable that I should seem a rather remote figure to many of you. A successor to the Kings and Queens of history; someone whose face may be familiar in newspapers and films but who never really touches your personal lives. But now at least for a few minutes I welcome you to the peace of my own home.

That it is possible for some of you to see me today is just another example of the speed at which things are changing all around us. Because of these changes I am not surprised that many people feel lost and unable to decide what to hold on to and what to discard. How to take advantage of the new life without losing the best of the old.

圣诞演讲, 1957年

圣诞快乐!

25年前,我的祖父第一次发表了这样的圣诞演说。今天又是一个具有里程碑意义的时刻,电视的普及,使得你们可以在圣诞这一天,在自己的家中看到我。我和我的家人也常常围坐在一起看电视,他们此刻也正坐在电视机前。我想象中的你们,此刻便是如此。

我衷心希望这一新媒体能让我的圣诞演说以一种更亲近、更直接的方式呈现在你们面前。

在你们中的许多人看来,我是个遥不可及的人物,这也许是不可避免的。对于你们来说,我也许只是历史上那些国王和女王的继承人,一个在报纸和纪录片里十分熟悉,却从未走进你们个人生活的人物。但现在,至少在这几分钟内,欢迎你们来到我的家中,与我共享这里的宁谧。

你们中的一些人今天可能看到我,这又一次表明我们周遭的事物变化有多快速。因为这些变化,很多人感到无所适从,不知道该坚持什么,又该放弃什么,不知道该如何利用新生活的便利,同时又不忘记传统事物的好处。对此,我毫不惊讶。

But it is not the new inventions which are the difficulty. The trouble is caused by unthinking people who carelessly throw away ageless ideals as if they were old and outworn machinery.

They would have religion thrown aside, morality in personal and public life made meaningless, honestly counted as foolishness and self-interest set up in place of self-restraint.

At this critical moment in our history we will certainly lose the trust and respect of the world if we just abandon those fundamental principles which guided the men and women who built the greatness of this country and Commonwealth.

Today we need a special kind of courage, not the kind needed in battle but a kind which makes us stand up for everything that we know is right, everything that is true and honest. We need the kind of courage that can withstand the subtle corruption of the **cynics** so that we can show the world that we are not afraid of the future.

It has always been easy to hate and destroy. To build and to cherish is much more difficult. That is why we can take a pride in the new Commonwealth we are building.

This year Ghana and Malaya joined our brotherhood. Both these countries are now entirely self-governing. Both achieved their new status amicably and peacefully.

cynics *n.* 愤世嫉俗者, 玩世不恭的人

但我们面临的难题并非这些新鲜的发明。真正的问题来自缺乏思考能力的人们，他们将经久不衰的美好信念像破旧过时的机器一般弃置一旁。

他们抛弃了宗教信仰，在个人和公众生活中无视道德的意义，将诚实视作愚蠢，用自私代替了自制。

在这个我国历史的关键时期，如果不坚持我们的基本信条，我们就会失去世界的信任和尊重。正是这些信条曾引领我们的人民，铸就了英国和英联邦的辉煌。

今日，我们需要一种异乎寻常的勇气，这种勇气不是用在战场上，而是要让我们站起来维护自己所认定为正确的一切，我们所认定为真实和真诚的一切。我们需要这样的勇气来抵御犬儒主义者不易觉察的腐蚀，这样我们才能告诉世界：面对未来，我们不会畏惧。

仇恨和毁灭一向都来得容易，而营建和珍惜却伴随着重重困难。正因为如此，我们可以为我们正在营建的这个崭新的英联邦而自豪。

今年，加纳和马来亚加入了我们的同盟。两国如今都是完全自治的国家，也都是以友好和平的方式步入这一新的历史阶段的。

This advance is a wonderful tribute to the efforts of men of goodwill who have worked together as friends, and I welcome these two countries with all my heart.

Last October I opened the new Canadian Parliament, and as you know this was the first time that any Sovereign had done so in Ottawa. Once again I was overwhelmed by the loyalty and enthusiasm of my Canadian people.

Also during 1957 my husband and I paid visits to Portugal, France, Denmark and the United States of America. In each case the arrangements and formalities were managed with great skill but no one could have "managed" the welcome we received from the people.

In each country I was welcomed as Head of the Commonwealth and as your representative. These nations are our friends largely because we have always tried to do our best to be honest and kindly and because we have tried to stand up for what we believe to be right.

In the old days the monarch led his soldiers on the battlefield and his leadership at all times was close and personal.

Today things are very different. I cannot lead you into battle, I do not give you laws or administer justice but I can do something else, I can give you my heart and my devotion to these old islands and to all the peoples of our brotherhood of nations.

I believe in our qualities and in our strength. I believe that together

这一进程是善良的人们团结一致、共同合作所取得的非凡成就，我发自内心地对这两个国家伸出欢迎之手。

去年10月，我宣布了加拿大议会的开幕。正如你们所知悉的，这是第一次由国家元首在渥太华宣布议会开幕。我也再一次因我的加拿大子民的忠诚和热情而受宠若惊。

同样是在1957年，我的丈夫和我访问了葡萄牙、法国、丹麦和美利坚合众国。每次的日程和事务都有着周密细致的安排，但无法事先“安排”的，是民众对我们的热忱欢迎。

在每个国度，我都以英联邦国家元首以及你们的代表人的身份而受到礼遇。这些国家之所以成为我们的朋友，是因为我们一直怀揣诚信和友善，也因为我们一直坚定维护着自己关于正义的信念。

在过去的年代，国王引领士兵走上战场，其统治方式一直是直接而个人化的。

今天的一切却已大不相同。我不会领导你们走上战场，也不会给你们制定法律、裁定正义。但我可以做其他事，我可以将我的真心和奉献，给予这几座历史悠久的岛屿，以及我们兄弟国家的所有子民们。

我相信我们的品质和力量。我相信我们能够共同为这个世界树立

we can set an example to the world which will encourage upright people everywhere.

I would like to read you a few lines from *Pilgrim's Progress*, because I am sure we can say with Mr Valiant for Truth, these words:

"Though with great difficulty I am got hither, yet now I do not repent me of all the trouble I have been at to arrive where I am. My sword I give to him that shall succeed me in my **pilgrimage** and my courage and skill to him that can get it. My marks and scars I carry with me, to be a witness for me that I have fought his battles who now will be my rewarder."

I hope that 1958 may bring you God's blessing and all the things you long for.

And so I wish you all, young and old, wherever you may be, all the fun and enjoyment, and the peace of a very happy Christmas.

一个榜样，给世界各地正直的人们以鼓舞。

我想将《天路历程》^①中的几行文章读与诸位，因为我相信我们可以像书里的“坚忍勇士”一样，说出以下这些话：

“虽然我一路上经历千辛万苦，我并不后悔。我的剑留给继承我走天路的人。我的勇敢和武艺，留给那配得上的人。我的伤痕，我要带去，作为我曾为主作战的证据。必要报赏我。”

我希望1958年，主将赐福予你们，也赐予你们所希望的一切。

所以我祝愿你们，无论年龄长幼，身在何方，皆拥有趣意和欢乐，在安宁中度过一个非常愉快的圣诞。

^① 英国人班扬所著，该书借用寓言和梦境的形式，讲述一个叫作“基督徒”的人在“传道者”的指点下逃离自己的故乡，踏上前往天国的艰难而勇敢的历程，寻找救赎的故事。该书在西方国家家喻户晓，被认为是基督教的重要经典。